

Линева Елена Александровна

РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОЗДАНИИ ОБРАЗА ГЛАВНОГО ГЕРОЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НИКА ХОРНБИ "МОЙ МАЛЬЧИК")

В статье раскрывается роль фразеологических единиц в создании образа главного героя художественного произведения современного английского писателя Ника Хорнби "Мой мальчик". Фразеологизмы, занимая особое место в языковой системе, являются незаменимыми средствами реализации истинного замысла автора литературного жанра. Актуализируя в контексте узуальные и окказиональные значения, фразеологические единицы позволяют постичь глубину и многогранность художественных образов, создаваемых писателями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 107-109. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

- г) некоторыми словообразовательными аффиксами (*эки томлу роман* / роман в двух томах);
 д) описательными выражениями (*эсин джыйды* / пришел в себя).
3. Большинство послелогов карачаево-балкарского языка могут частично изменяться, чего нельзя сказать о предлогах английского языка.
4. В английском языке возможно слияние двух предлогов в парные предлоги (*as far – as over*), что не наблюдается в случаях с послелогом карачаево-балкарского языка.
5. Предлоги связывают лишь отдельные члены предложения между собой, а послелоги связывают не только отдельные зависимые слова со словами, от которых они зависят, но часто даже придаточные предложения с главными, выполняя функцию придаточных союзов (*Ол бюгюн ишге баралмады, не ючюн десень ауругьанды.* / Он сегодня не пошел на работу, потому что заболел).

Список литературы

1. Баскаков И. А. Грамматика карачаево-балкарского языка. М.: Наука, 1976.
2. Караулов Ю. Н. Таксономия падежей и предлогов: семантика. М.: МГУ, 1987. 109 с.
3. Малов С. Е. Енисейская письменность тюрков. Л.: Наука, 1981. 251 с.
4. Рейман Е. А. Английские предлоги – значения и функции. Л.: Наука, 1982. 187 с.
5. Сергеева Н. А. Предлоги английского языка. М.: МГУ, 1980. 120 с.
6. Хаджилаев Х.-М. И. Послелоги и послеложно-именные слова в карачаево-балкарском языке. Черкесск: Карачаево-черкесское книжное изд-во, 1982. 159 с.
7. Bennet D. C. Special and Temporal Uses of English Prepositions. London: HPH, 1976. 70 p.
8. Christie A. Short Stories. М.: Просвещение, 1980. 380 с.
9. Cronin A. The Stars Look Down. Лондон: БИД, 1989. 355 с.

**PREPOSITION AND POSTPOSITION IN THE SENTENCE AND SPEECH
IN THE ENGLISH AND KARACHAY-BALKAR LANGUAGES**

Lepshokova Elizaveta Akhiyaevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Lepshokova Sveta Murzakulovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Karachaevo-Circassian State University named after U. D. Aliev
lepshokova.e.a@mail.ru

The article is devoted to the study and description of the semantics and functions of the English preposition and its translation into the Karachay-Balkar language. Place is a form of spatial existence of a single thing (phenomenon), and space is, accordingly, a form of the corresponding existence of the reality phenomena, making up the entire content of the material world. This is reflected in the fact that prepositions in the aspect of local connections form a certain system.

Key words and phrases: preposition; postposition; postpositional noun word; enclisis; relativity; lexical-semantic function; Karachay-Balkar language.

УДК 81

В статье раскрывается роль фразеологических единиц в создании образа главного героя художественного произведения современного английского писателя Ника Хорнби «Мой мальчик». Фразеологизмы, занимая особое место в языковой системе, являются незаменимыми средствами реализации истинного замысла автора литературного жанра. Актуализируя в контексте узальные и окказиональные значения, фразеологические единицы позволяют постичь глубину и многогранность художественных образов, создаваемых писателями.

Ключевые слова и фразы: образ героя; фразеологические единицы; актуализация значения; окказиональное значение; эмоционально-оценочная семантика.

Линева Елена Александровна, к. филол. н.
Государственный гуманитарно-технологический университет
ealinea@mail.ru

**РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОЗДАНИИ ОБРАЗА ГЛАВНОГО ГЕРОЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НИКА ХОРНБИ «МОЙ МАЛЬЧИК»)**

Изучение функционирования фразеологических единиц в контексте художественных произведений лежит в кругу интересов лингвистов, литературоведов, историков литературы. Данной проблеме посвящены работы таких ученых как В. Н. Телия [2], Н. М. Шанского [5], А. В. Кунина [1], Н. Л. Шадрина [4] и др. Подобный интерес обусловлен, прежде всего, тем, что благодаря таким свойствам, как воспроизводимость и раздельнооформленность фразеологические единицы, подвержены окказиональным изменениям, не свойственным словам. Благодаря этому фразеологизмы способствуют созданию неповторимых образов, задают тон всему повествованию.

В художественных произведениях фразеологические единицы являются инструментом для воплощения авторского замысла при создании образа литературного персонажа.

Рассмотрим, как посредством использования фразеологических единиц, создается образ главного героя – тридцатилетнего молодого человека по имени Уилл, в произведении английского писателя Ника Хорнби «Мой мальчик» / *Nick Hornby «About a Boy»* [6]. В данной работе использован также перевод книги на русский язык, выполненный Кариной Чумаковой [3].

Уилл – обаятельный холостяк. Ему уже исполнилось тридцать шесть лет, но он по-прежнему бездельничает, не стремится найти работу, так как живет на авторские отчисления за популярную рождественскую песню, написанную много лет назад его отцом. Уилл не желает создавать семью, воспитывать детей, одним словом, вести добropорядочную жизнь. Негативное отношение главного героя к семейным ценностям проявляется во время его визита к друзьям Джону и Кристин – молодой паре, у которой родился второй ребенок. Неприятие семейной жизни главным героем ярко подчеркивается употреблением фразеологических единиц в диалоге Уилла и Кристин:

'How are you, anyway, Chris?'

'Oh, you know. A bit washed out.'

'Been burning the candle at both ends?'

'No. Just had a baby' [6, p. 7]. /

– Ну а как ты, Крис?

– Ну, ты ж понимаешь. Немного устала.

– **Береешь от жизни все?**

– Нет. Просто только что родила [3, с. 9].

Эллиптическое использование идиомы *to burn the candle at both ends* / «прожигать жизнь» стилизует разговорную речь, указывает на давние дружеские отношения главного героя и молодой женщины. Отрицательная оценочная семантика данного фразеологизма диссонирует с ответной фразой *'No. Just had a baby'* несовместимой с ним по семантическим характеристикам, что приводит к созданию иронии и одновременно акцентирует раздражение героя. В данном диалоге проявляется, очевидно, негативное отношение Уилла к детям и семейным ценностям.

По замыслу автора молодой человек встречает молодую женщину по имени Энджи, у которой есть ребенок от предыдущего брака. Поняв преимущества отношений с одинокими женщинами, у которых есть дети, Уилл решает стать отцом-одиночкой. Он выдумывает двухлетнего сына и вступает в клуб родителей-одиночек, где он с легкостью может заводить знакомства с молодыми одинокими женщинами. Уилл относится к этой затее серьезно и боится разоблачения: *It was now perfectly clear, he felt, that he was either a liar or a lunatic, but before he could dig himself any deeper into a hole which was already shipping water other SPAT members* [6, p. 34]. / Ему казалось, ей абсолютно ясно, что он или врун, или ненормальный, но **от еще более низкого падения** его спасло то, что начали собираться другие члены клуба [3, с. 36]. / Вклинивание в структуру фразеологизма *to dig oneself into a hole* / «рыть себе яму» словосочетания *any deeper* / «еще глубже» привносит в ситуацию напряженность, тревогу которые испытывает главный герой в общении с членами клуба.

На одном из пикников Уилл знакомится с Маркусом – двенадцатилетним мальчиком. В общении с ним раскрывается истинная причина противоречащих здравому смыслу поступков, которые Уилл совершает: *After all Will was a sports fan and a pop music fan, and he of all people knew how heavy time could hang on one's hands* [6, p. 49]. / Ведь Уилл был большим любителем спорта и поп-музыки, и кто-кто, а он уж точно знал, **как порой трудно бывает убить время** [3, с. 51]. / Инверсия фразеологизма *time hangs heavy on one's hands* / «убивать время», вынесение на первое место лексемы *heavy* создает комический эффект, придает иронию всему высказыванию. Внимание акцентируется на, так называемой, проблеме главного героя – из-за нежелания работать у него слишком много свободного времени и он не знает, как его «убить». Вклинивание в структуру идиомы модального глагола *could* указывает на отсутствие у молодого человека ответственности за свои поступки.

Сам того не замечая, главный герой сближается с Маркусом. Уилл ведет себя с мальчиком на равных. Примечательно в этом плане использование в беседах с Маркусом разговорных идиом: *to beat around the bush* / «ходить вокруг да около, церемониться»; *to keep one's hair on* / «не выходить из себя, не лезть в бутылку»: *'Right. Hey, say what you mean, Marcus. Don't beat around the bush'; 'OK, OK, keep your hair on'* [6, p. 75, 146]. / «Ага. Маркус, говори, что у тебя на уме, **не ходи вокруг да около**»; «Хорошо, хорошо, **не лезь в бутылку**» [3, с. 77, 148]. Употребляя данные идиомы, автор показывает, что Уилл ведет себя с Маркусом как старший друг, он не воспитывает подростка, чем добивается его расположения.

Продолжая общение с Маркусом, молодой человек понимает насколько отличается социальная среда, в которой воспитывается мальчик, от той среды, в которой вырос и сформировался он сам. Уилл не понимает родственников подростка и не разделяет их взглядов: *All of these people came from another country, a country full of things that Will knew nothing about and had no use for <...>. Marcus was the fruit of their loins* [6, p. 150]. / Все эти люди были родом из другой страны, страны, полной вещей, о которых Уилл ничего не знал и которые ему были не нужны <...>. Маркус **был их детищем** [3, с. 152]. В данном контексте происходит нарушение стилистической дистрибуции фразеологической единицы. Фразеологизм библейского происхождения *the fruit of your loins* / букв. «плод чрева твоего», помещенный в несвойственную ему сферу функционирования, усиливает экспрессивно-стилистическое звучание и подчеркивает, что между Уиллом и Маркусом нет,

и не может быть ничего общего. Главный герой понимает это, но каким-то непостижимым для самого Уилла образом, мальчик прочно входит в его жизнь.

Неожиданно для себя Уилл идет на многие жертвы ради Маркуса, меняя свои планы и привычки. Использование идиом в описании изменений, происходящих с Уиллом, помогает понять, как тяжело ему это дается.

Так, в его планы не входит встречать Рождество в семье Маркуса: ...*There was one family he wanted to avoid at all costs* [6, p. 156]... / ...Правда, была одна семья, общества которой он пытался **всеми силами** избежать [3, с. 158]... Фразеологизм *at all costs* / «любой ценой» подтверждает нежелание Уилла иметь что-то общее с родственниками мальчика. К своему удивлению, молодой человек все же принимает приглашение Маркуса праздновать в его семье Рождество: *On New Year's Eve he would make a resolution to recover some of his previous skepticism, but until then he would do as the Romans do, and smile at people even if he disapproved of them* [6, p. 160]. / На Новый год он даст зарок вернуть себе немного былого скептицизма, а до тех пор будет **следовать всеобщему настрою** и улыбаться даже тем, кто ему не нравится [3, с. 162]. Использование автором эллиптированной пословицы *When in Rome do as Romans do* / «Со своим уставом в чужой монастырь не ходят» придает лаконизм и живость всему высказыванию, усиливает экспрессивное воздействие на читателя, а также актуализирует отдельные элементы значения фразеологизма, выдвигая на первый план смирение главного героя перед сложившимися обстоятельствами. Уилл поступает своими принципами ради Маркуса, он не хочет огорчать мальчика. Подросток становится частью холостяцкой жизни Уилла.

Знакомство с мальчиком кардинально меняет взгляды Уилла на социум. Он начинает совершенно по-другому относиться к женщинам. Во время встречи в баре с мамой Маркуса Уилл чувствует себя неловко, не знает как вести себя в подобной ситуации, так как раньше он встречался и общался только с теми женщинами, к которым испытывал сексуальный интерес. Фиона не принадлежала к их числу. К удивлению для себя самого Уилл осознает, что ему просто интересно с ней разговаривать. Поначалу он даже немного злится на себя из-за этого: *Was it just sod's law – you don't fancy someone, so they're bound to be endlessly fascinating* [6, p. 129]... / Просто закон подлости: если тебе кто-то не нравится, этот человек обязательно оказывается безумно интересным [3, с. 131]... Фразеологизм *sod's law* / «закон подлости» показывает, насколько непривычна для Уилла сложившаяся ситуация.

Еще одним доказательством перемен во взглядах Уилла на отношение к женщинам является его знакомство на новогодней вечеринке с Рейчел – молодой, очаровательной, умной матерью-одиночкой. Молодой человек влюбляется в молодую женщину.

Любовь к Рейчел и дружба с Маркусом помогают Уиллу полностью переосмыслить свою жизнь, употребление фразеологизма *to let smth slip through your fingers* / «ускользнуть, течь сквозь пальцы» очень точно указывает на осознание Уиллом своих ошибок. ...*Rachel had raised some interesting questions about the thirty-six years he had let slip through his fingers* [6, p. 210]. / ...Рейчел заставила его задуматься о тридцати шести годах жизни, **утекших сквозь пальцы** [3, с. 213].

Таким образом, на основании анализа эмпирического материала можно сделать вывод о том, что использованные автором фразеологические единицы, актуализируя дополнительные контекстуальные смыслы, играют ключевую роль в оформлении образа главного героя произведения. Обладая ярко выраженной эмоционально-оценочной семантикой, они способствуют созданию полного социально-психологического портрета молодого человека, помогают читателю проникнуть в его внутренний мир и понять его истинные намерения и поступки.

Список литературы

1. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Изд-е 2-е, перераб. М.: Высшая школа, Дубна; Изд. Центр «Феникс», 1996. 384 с.
2. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
3. **Хорнби Н.** Мой мальчик / пер. с англ. К. Чумаковой. М.: Иностранка, 2004. 335 с.
4. **Шадрин Н. Л.** Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / под ред. Ю. М. Скребнева. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1991. 218 с.
5. **Шанский Н. М.** Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная Литература, 1996. 192 с.
6. **Hornby N.** About a Boy. London: Penguin Books, 2000. 278 p.

THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN CREATING THE MAIN CHARACTER'S IMAGE (BY THE MATERIAL OF THE NOVEL BY NICK HORNBY "ABOUT A BOY")

Lineva Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Moscow State Regional Institute of Humanities
ealineva@mail.ru

The article discovers the role of phraseological units in creating the image of a main character of a literary work by the modern English writer Nick Hornby "About a Boy". Phraseological units, holding a special place in the language system, are the essential means to implement the true conception of a literary genre author. Actualizing the usual and occasional meanings in the context, phraseological units allow understanding the depth and many-sidedness of the artistic images created by the writers.

Key words and phrases: image of a hero; phraseological units; actualization of meaning; occasional meaning; emotional and evaluative semantics.